

CABECERA

YACIMIENTO: Museo Catedralicio de Zamora (Zamora)

MUNICIPIO: Zamora

PROVINCIA: Zamora

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4483; CIHM I, 135

N. INV: Museo Catedralicio de Zamora

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Tapiz

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Lana y seda

SOPORTE: Tapiz

TIPO DE EPÍGRAFE: Explanatio

TÉCNICA: Bordado

DIMENSIONES DEL OBJETO: 477 x 942

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 30

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: +3

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A:

Rendue Helayne faindirent retourner les grecs en Grece, en Thenedo(n) souperent; / devers Troies tout court apres souper, de nuit e(n) armes aigrem(en)t retourne(n)t; / le grant cheval darain ou ils boutere(n)t mil hom(m)es darmes ia en la ville esta(n)t, / que sainteme(n)t a Pallas presenterent porte rompue po(r) ce cheval ta(n)t gra(n)t

Ut Helenam greci receperunt, fugant fing(u)n)t, nocte rediere, / mille viros equo posueru(n)t, fracta p(or)ta Palladi dedere

Texto B:

Symon ducteur du grant cheval darain les gens darmes q(u)i estoient dedens / desserrura, et pour signe certain, bouta le feu pour avertir ses gens; / les murs rompues dentrer sont diligens; occisio(n)s ils fire(n)t moult horribles; / Priant sen fuit au te(m)ple esmeu de sens, Pirr(us) le tue par ses mai(n)s tterribles

Eus equus Symone regitur. Igne viso, muros rup(t)os greci / intrant. Templo Priamus graditur, dat hu(n)c Pirr(us) cu(m) plu(r)ib(us) neci

Texto C:

Royne Hecuba Anthenor renco(n)tra(n)t, Polixen(n)e e(n) garde luy bailla, / effraee de ca de la fuyant, depuis Pirrus la teste luy trencha / sus la tu(m)be ou Achilles fina; dont Hecuba fut mise en tel destroit, / que com(m)e i chie(n) enragie forcena ceulx q(ue) trouvoit e(n) sa voie mordoit

Polixenam tradit Anthenori Hecuba, q(uam) seus Pirrus iugulat / tumba patris; Hecuba furori dans animum ut canis ululat

Texto D:

Les grec(s) faisant horrible et inhumaine occisio(n), destruire(n)t la cite / de la grant Troye reno(m)mee et haultaine; Ylion ont abatu et gaste, / et la ville ardirent, excepte que des traistres les hostel(s) reservere(n)t; / Andromata Cassandra ont garde, Troye destruite en Grece reto(r)nere(n)t

Troia bello et Ylion ruit, villa pretar aulas traditorum; / Andromatha Cassandra, q(ue) fuit strage, ducu(n)t has p(ar)tes g(re)cor(um)

Texto E:

Ainsi fine listore miserable de la cite digne de grant renom, / Troies la grant, tant noble e(t) honorable, de ta(n)t gra(n)t bruit, de ta(n)t exc(e)lle(n)t no(m), / de tant gra(n)t lor, de tant gra(n)t menc(i)on, tant ri(c)hem(en)t, ta(n)t puissant construite, / auctorisee par dominacion iadis en fleur, or a present destruite

Generosa tellus troyanorum, multis olim ornata seculis / prosapia magnorum avor(um), ruina est omnibus oculis

Demás letreros por escenas:

- 1) Thenedon - Ellene
- 2) Simon - Agameno(n) - Diomedes
- 3) Ylion - Polixene - Antenor - Ecuba - Pir(r)us - Priam - Templum Apolinis
- 4) Templum MInerve - Talamo(n) Ajax - Cassa(n)dra - A(n)dromata - Hecuba
- 5) Pir(r)us - Polixene - Hectoris Eacides domitor clam caut(us) in armis occubit Paridi traiectus arundine plantas

Lectura dada por CIHM I, 135.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Texto A:

Devuelta Helena simularon retornar los griegos a Grecia; en Thenedos cenaron; hacia Troya muy rápido

después de cenar, de noche, en armas, agriamente retornaron. el gran caballo de bronce donde pusieron mil hombres de armas ya estaba en la ciudad, y piadosamente a Palas lo presentaron, rota la puerta para este caballo tan grande.

Cuando los griegos recobraron a Helena, fingen la huida, pero volvieron de noche, colocaron mil hombres en el caballo (y), rota la puerta, se lo dedicaron a Palas.

Texto B:

Simón, conductor del gran caballo de bronce, a las gentes de armas que estaban dentro abre, y según la señal convenida, encendió el fuego para advertir a su gente; por la brecha del muro se apresuraron a entrar haciendo mortandad horrible; Príamo huyó al templo fuera de sentido, Pirro lo mató allí con sus manos tan terribles.

El caballo es conducido por Simón. Tras ver el fuego, los griegos entran por las murallas rotas. Príamo huye al templo, pero Pirro le da muerte junto a otros muchos.

Texto C:

La reina Hécuba, a Anténor reencontrado, le entregó a Polixena en guardia, la cual huía aterrorizada de un lado a otro; después Pirro le corta la cabeza sobre la tumba donde Aquiles yacía, con lo que Hécuba fue puesta en tal estado que como un perro rabioso, enfurecida mordió a los que encontró en su camino.

A Anténor Hécuba entrega a Polixena, a la que degüella Pirro sobre la tumba de su propio padre. Hécuba, entregando su ánimo a la locura, aúlla igual que un perro.

Texto D: Los griegos, haciendo horrible e inhumana matanza, destruyeron la ciudad de la gran Troya, renombrada y altiva. A Ilión han abatido y arrasado y la ciudad quemaron, excepto los palacios de los traidores, que reservaron; Andrómaca y Casandra fueron apresadas. Troya destruida, retornaron a Grecia.

Troya o Ilión es destruida con la guerra, toda la ciudad excepto los palacios de los traidores. Andrómaca y Casandra, que huyeron de la matanza, marchan a los territorios griegos.

Texto D:

Así termina la historia lamentable de la ciudad digna de gran renombre, Troya la grande, tan noble y honorable, de tan gran fama, de tan excelso nombre, de tan gran alabanza, de tan gran recuerdo, tan celebrada, tan pujantemente construida, respetada por su poder, anteriormente floreciente, pero al presente destruida.

La generosa tierra de los troyanos, en otro tiempo adornada durante muchos siglos por el linaje de sus grandes antepasados, es una ruina a la vista de todos.

Demás letreros por escenas:

- 1) Thenedos - Helena.
- 2) Simón - Agamenón - Diomedes.
- 3) Ilión - Polixena - Anténor - Hécuba - Pirro - Príamo - El templo de Apolo.
- 4) El templo de Minerva - Ajax Telamón - Casandra - Andrómaca - Hécuba.
- 5) Pirro - Polixena - El Eácida, astuto vencedor de Héctor, sucumbió en combate tras atravesarle Paris el

talón con una flecha.

Traducción dada por CIHM I, 135.

COMENTARIO:

Este tapiz lleva en la parte superior cartelas con los versos franceses y en la inferior otras más pequeñas con textos latinos que compendian los superiores. Es tradicional escribir juntos los textos francés y latino correspondientes al mismo asunto, norma que continuamos. Al final se consignan los letreros escritos en el cuerpo del tapiz para identificar a los diferentes personajes.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 135

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Francés y Latín

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Último tapiz de la serie conservada en el Museo Diocesano de Zamora, habitualmente denominado "La destrucción de Troya". El epígrafe está tejido en letras amarillas sobre fondo de color azul, dispuestas en tres líneas. El fondo azul es continuo, pero hay textos diferentes, referidos respectivamente a las escenas representadas en el tapiz. Además, encontramos rótulos explicativos en el interior de las escenas que ayudan a identificar a los personajes protagonistas de la historia.

El texto superior, ocupado por los textos franceses, tiene una altura de 52,5 cm, mientras que los textos inferiores, en latín, alcanzan 20 cm de altura.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica minúscula formata.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XV, octava década.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra expuesto en el Museo Catedralicio de Zamora, ubicado anexo a la catedral de la ciudad. Este es el último tapiz de la serie a la que pertenece.

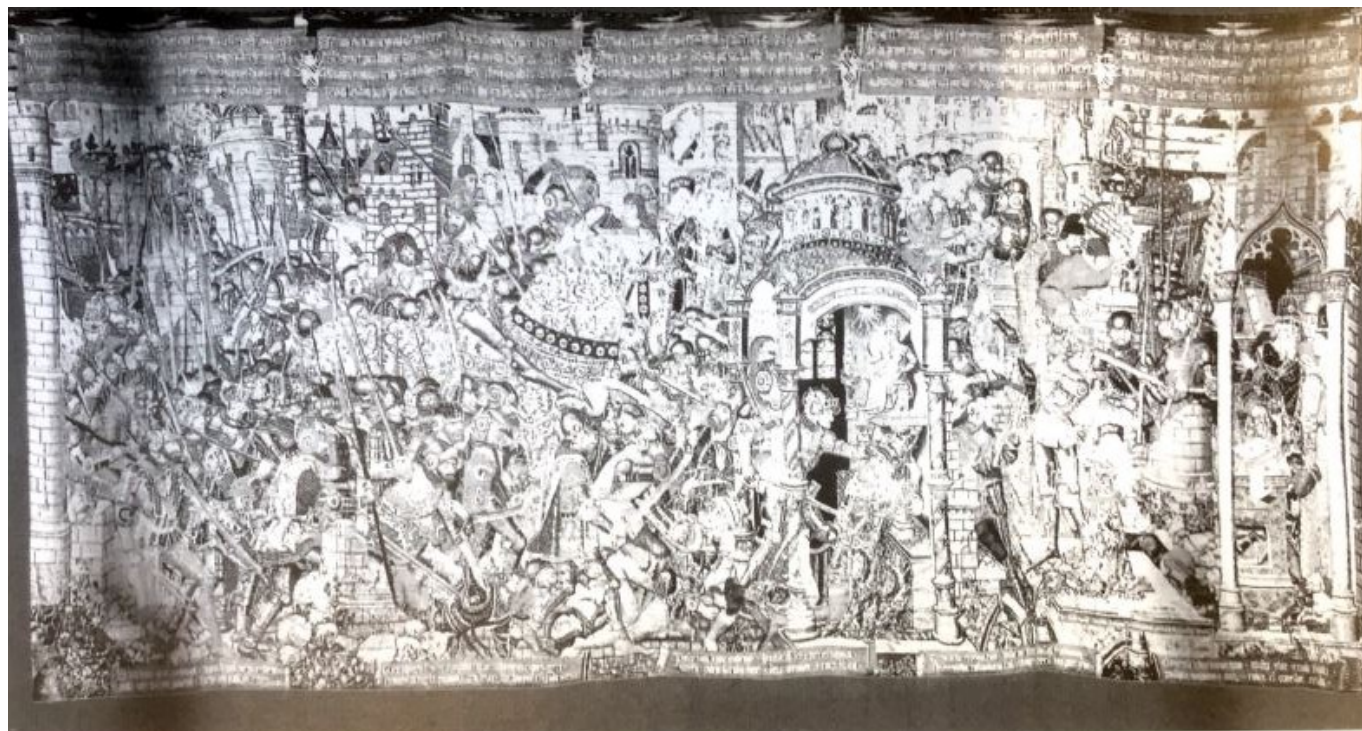
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

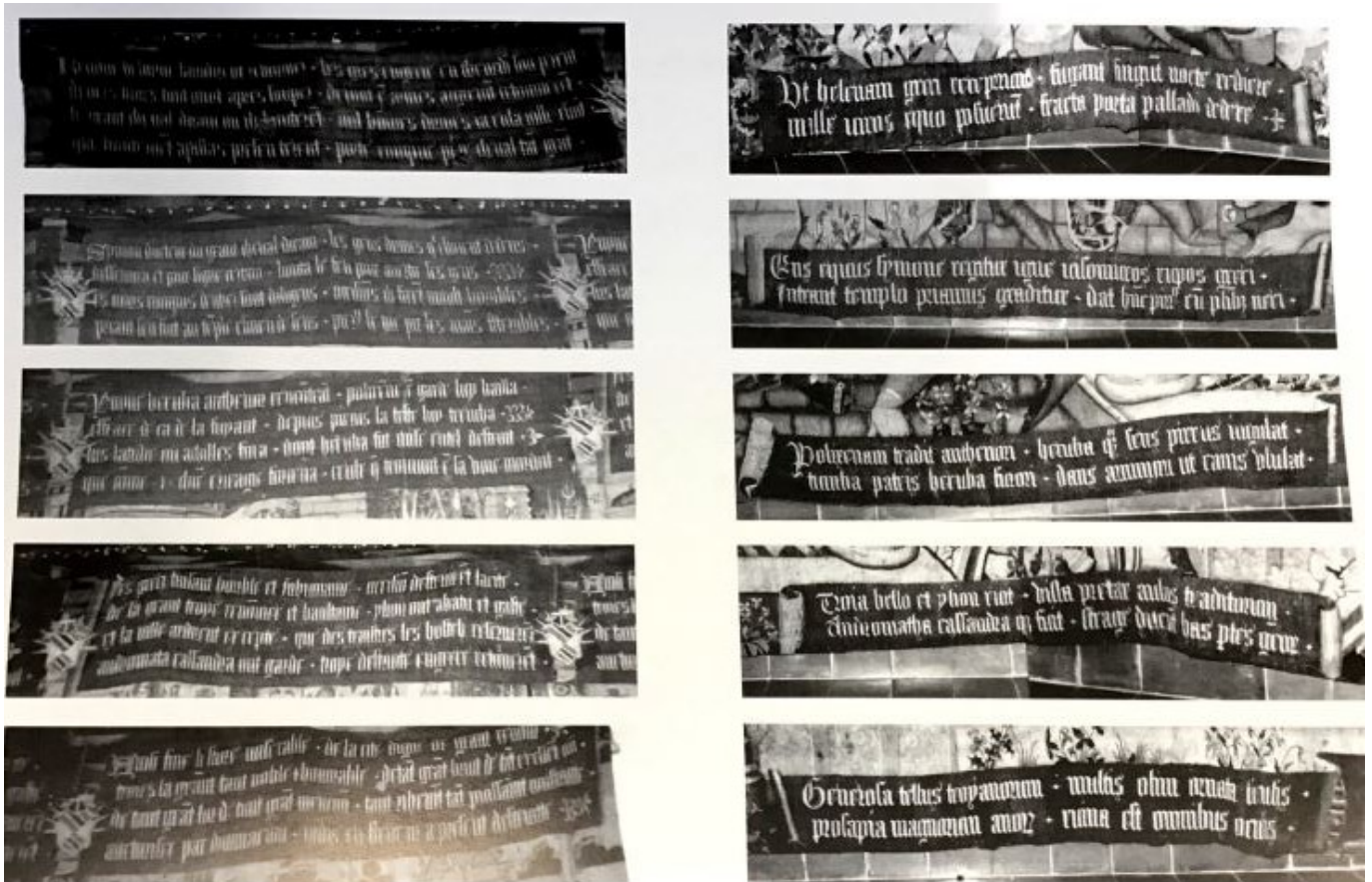
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4483; CIHM I, 135; Martín Avedillo, Fabriciano (1989) Los tapices de la catedral de Zamora, Zamora, pp. 24-25. Asselberghs, Jean-Paul (inédito) Les tapisseries flamandes de la Cathédral de Zamora. Tesis doctoral de la Université Catholique de Louvain, Lovaina, pp. 47-49. Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 489-491. Salet, Francis (1973) Chefs-d'oeuvre de la tapisserie du XIV au XVI siècle, París, pp. 57-59. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, pp. 133. Gómez Martínez, Amado - Chillón Sampedro, Bartolomé (1925) Los tapices de la Catedral de Zamora, Zamora, pp. 79-86, lámina 10.

**BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES**



Inscripción n.º 135



Inscripción n.º 135 (Detalle de los textos)

135b